

## CHAPTER 26

ハリーをインタビューしたリータの記事が、いつごろ「ザ・クィブラー」に載るかわからないと、ルーナは漠然と言った。

パパが「しわしわ角スノーカック」を最近目撃したという素敵に長い記事が寄稿されるのを待っているからというのだ。

「—もちろん、それって、とっても大切な記事だもン。だから、ハリーのは次の号まで待たなきゃいけないかも」

ヴォルデモートが復活した夜のことを語るのは、ハリーにとって生やさしいことではなかった。

リータは事細かに聞き出そうとハリーに迫ったし、ハリーも、真実を世に知らせるまたとないチャンスだという意識で、思い出せるかぎりのすべてをリータに話した。

果たしてどんな反応が返ってくるだろうと、ハリーは考えた。

多くの人が、ハリーは完全に狂っているという見方を再確認するだろう。

なにしろハリーの話は、愚にもつかない「しわしわ角スノーカック」の話と並んで掲載されるのだ。

しかし、ベラトリックス・レストレンジと仲間の死喰い人たちが脱走したことで、ハリーは、うまくいくかないは別として、とにかく何かをしたいという、燃えるような想いに駆られていた。

「君の話がおおっぴらになったら、アンブリッジがどう思うか、楽しみだ」月曜の夕食の席で、ディーンが感服したように言った。シエマスはディーンの向かい側で、チキンとハムのパイをごっそり掻き込んでいた。しかしハリーには、話を聞いていることがわかっていてた。

「いいことをしたね、ハリー」テーブルの反対側に座っていたネビルが言った。

かなり蒼ざめていたが、低い声で言葉を続けた。

「きっと……辛かっただろう……-それを話すのって……？」

「うん」ハリーがぼそりと言った。

「でも、ヴォルデモートが何をやって退ける

## Chapter 26

### Seen and Unforeseen

Luna said vaguely that she did not know how soon Rita's interview with Harry would appear in *The Quibbler*, that her father was expecting a lovely long article on recent sightings of Crumple-Horned Snorkacks. "And, of course, that'll be a very important story, so Harry's might have to wait for the following issue," said Luna.

Harry had not found it an easy experience to talk about the night when Voldemort had returned. Rita had pressed him for every little detail, and he had given her everything he could remember, knowing that this was his one big opportunity to tell the world the truth. He wondered how people would react to the story. He guessed that it would confirm a lot of people in the view that he was completely insane, not least because his story would be appearing alongside utter rubbish about Crumple-Horned Snorkacks. But the breakout of Bellatrix Lestrangle and her fellow Death Eaters had given Harry a burning desire to do something, whether it worked or not. ...

"Can't wait to see what Umbridge thinks of you going public," said Dean, sounding awestruck at dinner on Monday night. Seamus was shoveling down large amounts of chicken-and-ham pie on Dean's other side, but Harry knew he was listening.

"It's the right thing to do, Harry," said Neville, who was sitting opposite him. He was rather pale, but went on in a low voice, "It must have been ... tough ... talking about it. ... Was it?"

"Yeah," mumbled Harry, "but people have

のか、みんなが知らないといけないんだ。そうだろう？」

「そうだよ」ネビルがこっくりした。

「それと、死喰い人のことも……みんな、知るべきなんだ……」ネビルは中途半端に言葉をとどらせ、再び焼きジャガイモを食べはじめた。

シェーマスが目を上げたが、ハリーと目が合うと、慌てて自分の皿に視線を戻した。

しばらくして、ディーン、シェーマス、ネビルが談話室に向かい、ハリーとハーマイオニーだけがテーブルに残ってロンを待った。

クィディッチの練習で、ロンはまだ夕食をとっていなかった。

チョウ チャンが友達のマリエッタと大広間に入ってきた。

ハリーの胃がぐらっと気持の悪い揺れ方をした。

しかし、チョウはグリフィンドールのテーブルには目もくれず、ハリーに背を向けて席に着いた。

「あ、聞くのを忘れてたわ」ハーマイオニーがレイブンクローのテーブルをちらりと見ながら、朗らかに聞いた。

「チョウとのデートはどうだったの？ どうしてあんなに早く来たの？」

「んー……それは……」

ハリーはルバーブ クランブルのデザート皿を引き寄せ、お代わりを自分の皿に取り分けながら言った。

「めっちゃくちゃさ。聞かれたから言うだけだけど」

ハリーは、マダム パディフットの喫茶店で起こったことを、ハーマイオニーに話して聞かせた。

「……というわけで」数分後にハリーは話し終り、ルバーブ クランブルの最後の一口も食べ終った。

「チョウは急に立ち上がって、そう、こう言うんだ。『ハリー、じゃ、さよなら』。それで走って出ていったのさ！」ハリーはスプーンを置き、ハーマイオニーを見た。

「つまり、いったいあれは何だったんだ？ 何が起こったっていうんだ？」ハーマイオニー

got to know what Voldemort's capable of, haven't they?"

"That's right," said Neville, nodding, "and his Death Eaters too ... People should know. ..."

Neville left his sentence hanging and returned to his baked potato. Seamus looked up, but when he caught Harry's eye he looked quickly back at his plate again. After a while Dean, Seamus, and Neville departed for the common room, leaving Harry and Hermione at the table waiting for Ron, who had not yet had dinner because of Quidditch practice.

Cho Chang walked into the hall with her friend Marietta. Harry's stomach gave an unpleasant lurch, but she did not look over at the Gryffindor table and sat down with her back to him.

"Oh, I forgot to ask you," said Hermione brightly, glancing over at the Ravenclaw table, "what happened on your date with Cho? How come you were back so early?"

"Er ... well, it was ..." said Harry, pulling a dish of rhubarb crumble toward him and helping himself to seconds, "a complete fiasco, now you mention it."

And he told her what had happened in Madam Puddifoot's Tea Shop.

"... so then," he finished several minutes later, as the final bit of crumble disappeared, "she jumps up, right, and says 'I'll see you around, Harry,' and runs out of the place!" He put down his spoon and looked at Hermione. "I mean, what was all that about? What was going on?"

Hermione glanced over at the back of Cho's head and sighed. "Oh, Harry," she said sadly. "Well, I'm sorry, but you were a bit tactless."

"Me, tactless?" said Harry, outraged. "One

はチョウの後ろ姿をちらりと見て、ため息をついた。

「ハリーったら」ハーマイオニーは悲しげに言った。

「言いたくはないけど、あなた、ちょっと無神経だったわ」

「僕が？ 無神経？」ハリーは憤慨した。

「二人でうまくいってるなと思ったら、次の瞬間、チョウはロジャー デイピースがデートに誘ったの、セドリックとあのバカバカしい喫茶店に来ていちゃいちゃしたのって、僕に言うんだぜーいったい僕にどう思えって言うんだ？」

「あのねえ」ハーマイオニーは、まるで駄々をこねるよちよち歩きの子どもに、いうことを言い聞かせるように、辛抱強く言った。

「デートの途中で私に会いたいなんて、言うべきじゃなかったのよ」

「だって、だって」ハリーが急き込んで言った。

「だって——十二時に来いって、それにチョウも連れてこいって君がそう言ったんだ。チョウに話さなきゃ、そうできないじゃないか？」

「言い方がまずかったのよ」ハーマイオニーは、また癪に障るほどの辛抱強さで言った。

「こう言うべきだったわ。——本当に困るんだけど、ハーマイオニーに『三本の静』に来るように約束させられた。本当は行きたくない。できることなら一日中チョウと一緒にいたい。だけど、残念ながらあいつに会わないといけないと思う。どうぞ、お願いだから、僕と一緒に来てくれ。そうすれば、僕はもっと早くその場を離れることができるかもしれない。——それに、私のことを、とってもブスだ、とか言ったらよかったかもしれないわね」

最後の言葉を、ハーマイオニーはふと思いついたようにつけ加えた。

「だけど、僕、君がブスだなんて思っていないよ」ハリーが不思議そうな顔をした。

ハーマイオニーが嬉しそうに笑った。

「ハリー、あなたったら、ロンよりひどいわね……おっと、そうでもないか」

ハーマイオニーがため息をついた。ロンが泥

minute we were getting on fine, next minute she was telling me that Roger Davies asked her out, and how she used to go and snog Cedric in that stupid tea shop — how was I supposed to feel about that?”

“Well, you see,” said Hermione, with the patient air of one explaining that one plus one equals two to an overemotional toddler, “you shouldn’t have told her that you wanted to meet me halfway through your date.”

“But, but,” spluttered Harry, “but — you told me to meet you at twelve and to bring her along, how was I supposed to do that without telling her — ?”

“You should have told her differently” said Hermione, still with that maddeningly patient air. “You should have said it was really annoying, but I’d *made* you promise to come along to the Three Broomsticks, and you really didn’t want to go, you’d much rather spend the whole day with her, but unfortunately you thought you really ought to meet me and would she please, please come along with you, and hopefully you’d be able to get away more quickly? And it might have been a good idea to mention how ugly you think I am too,” Hermione added as an afterthought.

“But I don’t think you’re ugly,” said Harry, bemused.

Hermione laughed.

“Harry, you’re worse than Ron. ... Well, no, you’re not,” she sighed, as Ron himself came stumping into the Hall splattered with mud and looking grumpy. “Look — you upset Cho when you said you were going to meet me, so she tried to make you jealous. It was her way of trying to find out how much you liked her.”

“Is that what she was doing?” said Harry as Ron dropped onto the bench opposite them and

だらけで、不機嫌な顔をぶら下げて、大広間にドスドスと入ってきたところだった。

「あのねーあなたが私に会いにくって言ったから、チョウは気を悪くしたのよ。だから、あなたにやきもちを焼かせようとしたの。あなたがどのくらいチョウのことを好きなのか、彼女なりのやり方で試そうとしたのよ」

「チョウは、そういうことをやってたわけ？」ハリーが言った。

ロンは二人に向き合う場所にドサッと座り、手当たりしだい食べ物の皿を引き寄せていた。

「それなら、僕が君よりチョウのほうが好きかって聞いたほうが、ずっと簡単じゃない？」

「女の子は、だいたい、そんな物の聞き方はしないものよ」ハーマイオニーが言った。

「でも、そうすべきだ！」ハリーの言葉に力が入った。

「そうすりや、僕、チョウが好きだって、ちゃんと言えたじゃないか。そうすれば、チョウだって、セドリックが死んだことをまた持ち出して、大騒ぎしたりする必要はなかったのに！」

「チョウがやったことが思慮深かったとは言っていないのよ」ハーマイオニーが言った。

ちょうど、ジニーが、ロンと同じように泥んこで、同じようにぶすっとして席に着いたところだった。

「ただ、そのときの彼女の気持ちを、あなたに説明しようとしているだけ」

「君、本を書くべきだよ」ロンがポテトを切り刻みながら、ハーマイオニーに言った。

「女の子の奇怪な行動についての解釈をさ。男の子が理解できるように」

「そうだよ」ハリーがレイプンクローのテーブルに目をやりながら、熱を込めて言った。チョウが立ち上がったところだった。そして、ハリーのほうを見向きもせずに、大広間を出ていった。

なんだかがつくりして、ハリーはロンとジニーに向き直った。

「それで、クイディッチの練習はどうだった？」

pulled every dish within reach toward himself. “Well, wouldn’t it have been easier if she’d just asked me whether I liked her better than you?”

“Girls don’t often ask questions like that,” said Hermione.

“Well, they should!” said Harry forcefully. “Then I could’ve just told her I fancy her, and she wouldn’t have had to get herself all worked up again about Cedric dying!”

“I’m not saying what she did was sensible,” said Hermione, as Ginny joined them, just as muddy as Ron and looking equally disgruntled. “I’m just trying to make you see how she was feeling at the time.”

“You should write a book,” Ron told Hermione as he cut up his potatoes, “translating mad things girls do so boys can understand them.”

“Yeah,” said Harry fervently, looking over at the Ravenclaw table. Cho had just got up; still not looking at him, she left the Great Hall. Feeling rather depressed, he looked back at Ron and Ginny. “So, how was Quidditch practice?”

“It was a nightmare,” said Ron in a surly voice.

“Oh come on,” said Hermione, looking at Ginny, “I’m sure it wasn’t that —”

“Yes, it was,” said Ginny. “It was appalling. Angelina was nearly in tears by the end of it.”

Ron and Ginny went off for baths after dinner; Harry and Hermione returned to the busy Gryffindor common room and their usual pile of homework. Harry had been struggling with a new star chart for Astronomy for half an hour when Fred and George turned up.

“Ron and Ginny not here?” asked Fred,

「悪夢だったさ」ロンは気が立っていた。  
「やめてよ」ハーマイオニーがジニーを見ながら言った。

「まさか、それほどー」

「それほどだったのよ」ジニーが言った。

「ぞっとするわ。アンジェリーナなんか、しまいには泣きそうだった」

夕食の後、ロンとジニーはシャワーを浴びにいった。

ハリーとハーマイオニーは混み合ったグリフィンドールの談話室に戻り、いつものように宿題の山に取りかかった。

ハリーが「天文学」の新しい星座図と三十分ほど格闘したところ、フレッドとジョージが現れた。

「ロンとジニーは、いないな？」椅子を引き寄せ、周りを見回しながら、フレッドが聞いた。

ハリーは首を振った。すると、フレッドが言った。

「ならいいんだ。俺たち、あいつらの練習ぶりを見てたけど、ありゃ死刑もんだ。俺たちがいなければ、あいつらまったくのクズだ」

「おいおい、ジニーはそうひどくないぜ」ジョージが、フレッドの隣に座りながら訂正した。

「実際、あいつ、どうやってあんなにうまくなったのかわかんねえよ。俺たちと一緒にプレイさせてやったことなんかないぜ」

「ジニーはね、六歳のときから庭の箒置き場に忍び込んで、あなたたちの目を盗んで、二人の箒に代わりばんこに乗っていたのよ」

ハーマイオニーが、山と積まれた古代ルーン文字の本の陰から声を出した。

「へえ」ジョージがちょっと感心したような顔をした。

「なーるへそーそれで納得」

「ロンはまだ一度もゴールを守っていないの？」

「魔法象形文字と記号文字」の本の上からこっちを覗きながら、ハーマイオニーが聞いた。

「まあね、誰も自分を見ていないと思うと、ロンのやつ、ブロックできるんだけど」フレッドはやれやれという目つきをした。

looking around as he pulled up a chair and, when Harry shook his head, he said, “Good. We were watching their practice. They’re going to be slaughtered. They’re complete rubbish without us.”

“Come on, Ginny’s not bad,” said George fairly, sitting down next to Fred. “Actually, I dunno how she got so good, seeing how we never let her play with us. ...”

“She’s been breaking into your broom shed in the garden since the age of six and taking each of your brooms out in turn when you weren’t looking,” said Hermione from behind her tottering pile of Ancient Rune books.

“Oh,” said George, looking mildly impressed. “Well — that’d explain it.”

“Has Ron saved a goal yet?” asked Hermione, peering over the top of *Magical Hieroglyphs and Logograms*.

“Well, he can do it if he doesn’t think anyone’s watching him,” said Fred, rolling his eyes. “So all we have to do is ask the crowd to turn their backs and talk among themselves every time the Quaffle goes up his end on Saturday.”

He got up again and moved restlessly to the window, staring out across the dark grounds.

“You know, Quidditch was about the only thing in this place worth staying for.”

Hermione cast him a stern look.

“You’ve got exams coming!”

“Told you already, we’re not fussed about N.E.W.T.s,” said Fred. “The Snackboxes are ready to roll, we found out how to get rid of those boils, just a couple of drops of murtlap essence sorts them, Lee put us onto it. ...”

George yawned widely and looked out

「だから、俺たちが何をすべきかと言えば、土曜日の試合で、あいつのほうにクアッフルが行くたびに、観衆に向かって、そっぽを向いて勝手にしゃべってくれって頼むことだな」

フレッドは立ち上がって、落ち着かない様子で窓際まで行き、暗い校庭を見つめた。

「あのさ、俺たち、唯一クィディッチがあるばかりに、学校に留まったんだ」

ハーマイオニーが厳しい目でフレッドを見た。

「もうすぐ試験があるじゃない！」

「前にも言ったけど、NEW T試験なんて、俺たちはどうでもいいんだ」フレッドが言った。

「例の『スナックボックス』はいつでも売り出せる。あの吹出物をやっつけるやり方も見つけた。マートラップのエキス数滴で片づく。リーが教えてくれた」

ジョージが大欠伸をして、曇った夜空を憂鬱そうに眺めた。

「今度の試合は見たくもない気分だ。ザカリアス スミスに敗れるようなことがあったら、俺は死にたいよ」

「むしろ、あいつを殺すね」フレッドがきっぱりと言った。

「これだからクィディッチは困るのよ」再びルーン文字の解読にかじりつきながら、ハーマイオニーが上の空で言った。

「おかげで、寮の間で悪感情やら緊張が生まれるんだから」

「スペルマン音節文字表」を探すのにふと目を上げたハーマイオニーは、フレッド、ジョージ、ハリーが、一斉に自分を睨んでいるのに気づいた。

三人とも呆気にとられた、苦々しげな表情を浮かべている。

「ええ、そうですとも！」ハーマイオニーが苛立たしげに言った。

「たかがゲームじゃない？」

「ハーマイオニー」ハリーが頭を振りながら言った。

「君って人の感情とかはよくわかってるけど、クィディッチのことはさっぱり理解してないね」

disconsolately at the cloudy night sky.

“I dunno if I even want to watch this match. If Zacharias Smith beats us I might have to kill myself.”

“Kill him, more like,” said Fred firmly.

“That’s the trouble with Quidditch,” said Hermione absentmindedly, once again bent over her Rune translation, “it creates all this bad feeling and tension between the Houses.”

She looked up to find her copy of *Spellman’s Syllabary* and caught Fred, George, and Harry looking at her with expressions of mingled disgust and incredulity on their faces.

“Well, it does!” she said impatiently. “It’s only a game, isn’t it?”

“Hermione,” said Harry, shaking his head, “you’re good on feelings and stuff, but you just don’t understand about Quidditch.”

“Maybe not,” she said darkly, returning to her translation again, “but at least my happiness doesn’t depend on Ron’s goalkeeping ability.”

And though Harry would rather have jumped off the Astronomy Tower than admit it to her, by the time he had watched the game the following Saturday he would have given any number of Galleons not to care about Quidditch either.

The very best thing you could say about the match was that it was short; the Gryffindor spectators had to endure only twenty-two minutes of agony. It was hard to say what the worst thing was: Harry thought it was a close-run contest between Ron’s fourteenth failed save, Sloper missing the Bludger but hitting Angelina in the mouth with his bat, and Kirke shrieking and falling backward off his broom as Zacharias Smith zoomed at him carrying the Quaffle. The miracle was that Gryffindor only

「そうかもね」また翻訳に戻りながら、ハーマイオニーが悲観的な言い方をした。

「だけど、少なくとも、私の幸せは、ロンのゴールキーパーとしての能力に左右されたりしないわ」

しかし、土曜日の試合観戦後のハリーは、自分もクイディッチなんかどうでもいいと思えるものなら、ガリオン金貨を何枚出しても惜しくないという気持ちになっていた。

もっともハーマイオニーの前でこんなことを認めるくらいなら、天文台塔から飛び降りたほうがましだった。

この試合で最高だったのは、すぐ終わったことだった。

グリフィンボールの観客は、たった二十二分の苦痛に耐えるだけですんだ。

何が最低だったかは、判定が難しい。

ロンが二十四回もゴールを抜かれたことか、スローパーがブラッジャーを撃ち損ねて、代わりに梶棒でアンジェリーナの口を引っばいたことか、クアッフルを持ったザカリアス スミスが突っ込んできたときに、カークが悲鳴をあげて筈から仰向けに落ちたことか、ハリーの見るところ、なかなかいい勝負だ。

奇跡的に、グリフィンボールは、たった十点差で負けただけだった。

ジニーが、ハッフルパフのシーカー、サマービーの鼻先から、辛くもスニッチを奪い取ったので、最終得点は二四〇対二三〇だった。

「見事なキャッチだった」談話室に戻ったとき、ハリーがジニーに声をかけた。

談話室はまるでとびっきり陰気な葬式のような雰囲気だった。

「ラッキーだったのよ」ジニーが肩をすくめた。

「あんまり早いスニッチじゃなかったし、サマービーが風邪を引いてて、ここぞというときに、くしゃみして目をつぶったの。とにかく、あなたがチームに戻ったらー」

「ジニー、僕は一生涯、禁止になってるんだ」

「アンブリッジが学校にいるかぎり、禁止になってるのよ」ジニーが訂正した。

「一生涯とは違うわ。とにかく、あなたが戻

lost by ten points: Ginny managed to snatch the Snitch from right under Hufflepuff Seeker Summerby's nose, so that the final score was two hundred and forty versus two hundred and thirty.

“Good catch,” Harry told Ginny back in the common room, where the atmosphere closely resembled that of a particularly dismal funeral.

“I was lucky,” she shrugged. “It wasn't a very fast Snitch and Summerby's got a cold, he sneezed and closed his eyes at exactly the wrong moment. Anyway, once you're back on the team —”

“Ginny, I've got a lifelong ban.”

“You're banned as long as Umbridge is in the school,” Ginny corrected him. “There's a difference. Anyway, once you're back, I think I'll try out for Chaser. Angelina and Alicia are both leaving next year and I prefer goal-scoring to Seeking anyway.”

Harry looked over at Ron, who was hunched in a corner, staring at his knees, a bottle of butterbeer clutched in his hand.

“Angelina still won't let him resign,” Ginny said, as though reading Harry's mind. “She says she knows he's got it in him.”

Harry liked Angelina for the faith she was showing in Ron, but at the same time thought it would really be kinder to let him leave the team. Ron had left the pitch to another booming chorus of “Weasley Is Our King” sung with great gusto by the Slytherins, who were now favorites to win the Quidditch Cup.

Fred and George wandered over.

“I haven't got the heart to take the mickey out of him, even,” said Fred, looking over at Ron's crumpled figure. “Mind you ... when he missed the fourteenth ...”

ったら、私はチェイサーに挑戦するわ。アンジェリーナもアリシアも来年は卒業だし、どっちみち、私はシーカーよりゴールで得点するほうが好きなの」

ハリーはロンを見た。ロンは、隅っこに屈み込み、バタービールの瓶をつかんで、膝小僧をじっと見つめている。

「アンジェリーナがまだロンの退部を許さないの」ハリーの心を読んだかのように、ジニーが言った。

「ロンに力があるのはわかってるって、アンジェリーナはそう言うの」

ハリーは、アンジェリーナがロンを信頼しているのがうれしかった。

しかし、同時に、本当はロンを退部させてやるほうが親切ではないかとも思った。

ロンが競技場を去るとき、またしてもスリザリン生が悦に入って、「ウィーズリーは我が王者」の大合唱で見送ったのだった。

スリザリンは、いまや、クイディッチ杯の最有力候補だった。

フレッドとジョージがぶらぶらやって来た。

「俺、あいつをからかう気にもなれないよ」ロンの打ち萎れた姿を見ながら、フレッドが言った。

「ただし……あいつが二十四回目のミスをしたとき——」フレッドは上向きで犬掻きをするように、両腕をむちゃくちゃに動かした。

「——まあ、これはパーティ用にとっておくか、な？」

それからまもなく、ロンはのろのろと寝室に向かった。

ロンの気持ちを察して、ハリーは少し時間をずらして寝室に上がっていった。

ロンがそうしたいと思えば、寝たふりができるようにと思ったのだ。

案の定、ハリーが寝室に入ったとき、ロンのいびきは、本物にしては少し大きすぎた。

ハリーは試合のことを考えながらベッドに入った。傍で見てるのは、何とも歯痒かった。

ジニーの試合ぶりはなかなかのものだったが、自分がプレイしていたら、もっと早くスニッチを捕らえられたのに……。

スニッチがカークの踵のあたりをひらひら飛

He made wild motions with his arms as though doing an upright doggy-paddle.

“Well, I’ll save it for parties, eh?”

Ron dragged himself up to bed shortly after this. Out of respect for his feelings, Harry waited a while before going up to the dormitory himself, so that Ron could pretend to be asleep if he wanted to. Sure enough, when Harry finally entered the room Ron was snoring a little too loudly to be entirely plausible.

Harry got into bed, thinking about the match. It had been immensely frustrating watching from the sidelines. He was quite impressed by Ginny’s performance but he felt that if he had been playing he could have caught the Snitch sooner. ... There had been a moment when it had been fluttering near Kirke’s ankle; if she hadn’t hesitated, she might have been able to scrape a win for Gryffindor. ...

Umbridge had been sitting a few rows below Harry and Hermione. Once or twice she had turned squatly in her seat to look at him, her wide toad’s mouth stretched in what he thought had been a gloating smile. The memory of it made him feel hot with anger as he lay there in the dark. After a few minutes, however, he remembered that he was supposed to be emptying his mind of all emotion before he slept, as Snape kept instructing him at the end of every Occlumency lesson.

He tried for a moment or two, but the thought of Snape on top of memories of Umbridge merely increased his sense of grumbling resentment, and he found himself focusing instead on how much he loathed the pair of them. Slowly, Ron’s snores died away, replaced by the sound of deep, slow breathing. It took Harry much longer to get to sleep; his



んでいた、あの一瞬にジニーが躊躇わなかったら、グリフィンドールの勝利を掠め取ることができたらうに。

アンブリッジはハリーやハーマイオニーより数列下に座っていた。

一度か二度、べったり腰を下ろしたまま、振り返ってハリーを見た。

ガマガエルのような口が横に広がり、ハリーには、いい気味だとほくそ笑んでいるように見えた。

暗闇の中に横たわり、思い出すだにハリーは怒りで熱くなった。

しかし、その数分後には、寝る前にすべての感情を無にすべきだったと思い出した。

スネイプが「閉心術」の特訓のあと、いつもハリーにそう指示していたのだ。

ハリーは一、二分努力してみたが、アンブリッジのことを思い出した上にスネイプのことを考えると、怨念が強まるばかりだった。気が付くと、むしろ自分がこの二人をどんなに毛嫌いしているかに気持ちが集中していた。

ロンのいびきが、だんだん弱くなり、ゆっくりした深い寝息に変わっていった。

ハリーのほうは、それからしばらく寝つけなかった。

体は疲れていたが、脳が休むまでに長い時間がかかった。

ネビルとスプラウト先生が「必要の部屋」でワルツを踊っている夢を見た。

マクゴナガル先生がバグパイプを演奏していた。

ハリーは幸せな気持ちで、しばらくみんなを眺めていたが、やがて、D Aの他のメンバーを探しに出かけようと思った。

ところが、部屋を出たハリーは、「バカのバーナバス」のタペストリーではなく、石壁の腕木で燃える松明の前にいた。

ハリーはゆっくりと左に顔を向けた。

そこに、窓のない廊下の一番奥に、飾りも何もない黒い扉があった。

ハリーは高鳴る心で扉に向かって歩いた。

ついに運が向いてきたという、とても不思議

body was tired, but it took his brain a long time to close down.

He dreamed that Neville and Professor Sprout were waltzing around the Room of Requirement while Professor McGonagall played the bagpipes. He watched them happily for a while, then decided to go and find the other members of the D.A. ...

But when he left the room he found himself facing, not the tapestry of Barnabas the Barmy, but a torch burning in its bracket on a stone wall. He turned his head slowly to the left. There, at the far end of the windowless passage, was a plain, black door.

He walked toward it with a sense of mounting excitement. He had the strangest feeling that this time he was going to get lucky at last, and find the way to open it. ... He was feet from it and saw with a leap of excitement that there was a glowing strip of faint blue light down the right-hand side. ... The door was ajar. ... He stretched out his hand to push it wide and —

Ron gave a loud, rasping, genuine snore, and Harry awoke abruptly with his right hand stretched in front of him in the darkness, to open a door that was hundreds of miles away. He let it fall with a feeling of mingled disappointment and guilt. He knew he should not have seen the door, but at the same time, felt so consumed with curiosity about what was behind it that he could not help feeling annoyed with Ron. ... If he could have saved his snore for just another minute ...

\* \* \*

They entered the Great Hall for breakfast at exactly the same moment as the post owls on Monday morning. Hermione was not the only person eagerly awaiting her *Daily Prophet*: Nearly everyone was eager for more news

な感覚があった。  
今度こそ扉を開ける方法が見つかる……。  
あと数十センチだ。ハリーは心が躍った。  
扉の右端に沿ってぽんやりと青い光の筋が見える……。扉がわずかに開いている……。ハリーは手を伸ばし、扉を大きく押し開こうとした。  
そして――。ロンがガーガーと本物の大きないびきをかいた。  
ハリーは突然目が覚めた。  
何百キロも離れたところにある扉を開けようと、右手を暗闇に突き出していた。  
失望と罪悪感の入り交じった気持ちで、ハリーは手を下ろした。  
扉の夢を見てはいけないことはわかっていた。  
しかし、同時に、その向こう側に何があるのかと好奇心に苛まれ、ロンを恨みに思った。ロンがあと一分、いびきを我慢してくれていたなら……。  
月曜の朝、朝食をとりに入ると同時にふくろう便も到着した。  
「日刊予言者新聞」を待っていたのは、ハーマイオニーだけではない。  
ほとんど全員が、脱獄した死喰い人の新しいニュースを待ち望んでいた。  
目撃したという知らせが多いにもかかわらず、誰もまだ捕まっていなかった。  
ハーマイオニーは配達ふくろうにクヌート支払い、急いで新聞を広げた。  
ハリーはオレンジジュースに手を伸ばした。  
この一年間、ハリーはたった一度メモを受け取ったきりだったので、目の前にふくろうが一羽バサッと降り立ったとき、間違えたのだろうと思った。  
「誰を探してるんだい？」  
ハリーは、嘴の下から面倒臭そうにオレンジジュースを退け、受取人の名前と住所を覗き込んだ。  
  
ホグワーツ校 大広間 ハリー ポッター  
  
ハリーは、顔をしかめてふくろうから手紙を取ろうとした。  
しかし、その前に、三羽、四羽、五羽と、最

about the escaped Death Eaters, who, despite many reported sightings, had still not been caught. She gave the delivery owl a Knut and unfolded the newspaper eagerly while Harry helped himself to orange juice; as he had only received one note during the entire year he was sure, when the first owl landed with a thud in front of him, that it had made a mistake.

“Who’re you after?” he asked it, languidly removing his orange juice from underneath its beak and leaning forward to see the recipient’s name and address:

*Harry Potter*

*Great Hall*

*Hogwarts School*

Frowning, he made to take the letter from the owl, but before he could do so, three, four, five more owls had fluttered down beside it and were jockeying for position, treading in the butter, knocking over the salt, and each attempting to give him their letters first.

“What’s going on?” Ron asked in amazement, as the whole of Gryffindor table leaned forward to watch as another seven owls landed amongst the first ones, screeching, hooting, and flapping their wings.

“Harry!” said Hermione breathlessly, plunging her hands into the feathery mass and pulling out a screech owl bearing a long, cylindrical package. “I think I know what this means — open this one first!”

Harry ripped off the brown packaging. Out rolled a tightly furled copy of March’s edition of *The Quibbler*. He unrolled it to see his own face grinning sheepishly at him from the front cover. In large red letters across his picture

初のふくろうの脇に別のふくろうが次々と降り立ち、バターを踏みつけるやら、塩を引っくり返すやら、自分が一番乗りで郵便を届けようと、押し合いへし合いの場所取り合戦を繰り広げた。

「何事だ？」ロンが仰天した。  
グリフィンドールのテーブルの全員が、身を乗り出して見物する中、最初のふくろう群の真ただ中に、さらに七羽ものふくろうが着地し、ギーギー、ホーホー、バタバタと騒いだ。

「ハリー！」ハーマイオニーが羽毛の群れの中に両手を突っ込み、長い円筒形の包みを持ったコノハズクを引っ張り出し、息を弾ませた。

「私、なんだかわかったわーこれを最初に開けて！」

ハリーは茶色の包み紙を破り取った。  
中から、きっちり丸めた「ザ　クィブラー」の三月号が転がり出た。  
広げてみると、表紙から自分の顔が、気恥ずかしげにニヤッと笑いかけた。  
その写真を横切って、真っ赤な大きな字でこう書いてある。

ハリー　ポッターついに語る

「名前を呼んではいけないあの人」の真相…  
…僕がその人の復活を見た夜

「いいでしょう？」いつの間にかグリフィンドールのテーブルにやって来て、フレッドとロンの間に割り込んで座っていたルーナが言った。

「きっと、これ昨日出たんだよ。パパに一部無料であんに送るように頼んだんだもん」ルーナは、ハリーの前でまだ揉み合っているふくろうの群れに手を振った。

「読者からの手紙だよ」  
「そうだったわ」ハーマイオニーが夢中で言った。

「ハリー、かまわないかしら？ 私たちで一

「自由に開けてよ」ハリーは少し困惑してい

were the words:

HARRY POTTER SPEAKS OUT AT LAST:  
THE TRUTH ABOUT HE-WHO-MUST-  
NOT-BE-NAMED  
AND THE NIGHT I SAW HIM RETURN

“It’s good, isn’t it?” said Luna, who had drifted over to the Gryffindor table and now squeezed herself onto the bench between Fred and Ron. “It came out yesterday, I asked Dad to send you a free copy. I expect all these,” she waved a hand at the assembled owls still scrabbling around on the table in front of Harry, “are letters from readers.”

“That’s what I thought,” said Hermione eagerly, “Harry, d’you mind if we — ?”

“Help yourself,” said Harry, feeling slightly bemused.

Ron and Hermione both started ripping open envelopes.

“This one’s from a bloke who thinks you’re off your rocker,” said Ron, glancing down his letter. “Ah well …”

“This woman recommends you try a good course of Shock Spells at St. Mungo’s,” said Hermione, looking disappointed and crumpling up a second.

“This one looks okay, though,” said Harry slowly, scanning a long letter from a witch in Paisley. “Hey, she says she believes me!”

“This one’s in two minds,” said Fred, who had joined in the letter-opening with enthusiasm. “Says you don’t come across as a mad person, but he really doesn’t want to believe You-Know-Who’s back so he doesn’t know what to think now. ... Blimey, what a

た。

ロンとハーマイオニーが封筒をどりぴり開けはじめた。

「これは男性からだ。この野郎、君がいかれてるってさ」

手紙をちらりと見ながら、ロンが言った。

「まあ、しょうがないか……」

「こっちは女性よ。聖マンガで、ショック療法呪文のいいのを受けなさいだって」

ハーマイオニーががっかりした顔で、二通目をクシャクシャ丸めた。

「でも、これは大丈夫みたいだ」ペイズリーの魔女からの長い手紙を流し読みしていたハリーが、ゆっくり言った。

「ねえ、僕のこと信じるって！」

「こいつはどっちつかずだ」フレッドも夢中で開封作業に加わっていた。

「こう言ってる。君が狂っているとは思わないが、『例のあの人』が戻ってきたとは信じたくない。だから、いまはどう考えていいかわからない。なんともはや、羊皮紙のむだ使いだな」

「こっちにもう一人、説得された人がいるわ、ハリー！」ハーマイオニーが興奮した。

「あなたの側の話を読み、私は『日刊予言者』があなたのことを不当に扱ったという結論に達しないわけにはいきません……『名前を呼んではいけないあの人』が戻ってきたとは、なるべく考えたくはありませんが、あなたが真実を語っていることを受け入れざるをえません……ああ、すばらしいわ！」

「また一人、君は頭が変だって」ロンは丸めた手紙を肩越しに後ろに放り投げた。

「……でも、こっちは、君に説得されたってさ。彼女、いまは君が真の英雄だと思ってるって写真まで入ってるぜーうわー！」

「何事なの？」少女っぽい、甘ったるい作り声がした。

ハリーは封書を両手一杯に抱えて見上げた。アンブリッジ先生がフレッドとルーナの後ろに立っていた。

ガマガエルのように飛び出した目が、ハリーの前のテーブルにごちゃごちゃ散らばった手紙とふくろうの群れを眺め回している。

そのまた背後に、大勢の生徒が、何かと首

waste of parchment …”

“Here’s another one you’ve convinced, Harry!” said Hermione excitedly. “‘Having read your side of the story I am forced to the conclusion that the *Daily Prophet* has treated you very unfairly. ... Little though I want to think that He-Who-Must-Not-Be-Named has returned, I am forced to accept that you are telling the truth. ...’ Oh this is wonderful!”

“Another one who thinks you’re barking,” said Ron, throwing a crumpled letter over his shoulder, “but this one says you’ve got her converted, and she now thinks you’re a real hero — she’s put in a photograph too — wow —”

“What is going on here?” said a falsely sweet, girlish voice.

Harry looked up with his hands full of envelopes. Professor Umbridge was standing behind Fred and Luna, her bulging toad’s eyes scanning the mess of owls and letters on the table in front of Harry. Behind her he saw many of the students watching them avidly.

“Why have you got all these letters, Mr. Potter?” she asked slowly.

“Is that a crime now?” said Fred loudly. “Getting mail?”

“Be careful, Mr. Weasley, or I shall have to put you in detention,” said Umbridge. “Well, Mr. Potter?”

Harry hesitated, but he did not see how he could keep what he had done quiet; it was surely only a matter of time before a copy of *The Quibbler* came to Umbridge’s attention.

“People have written to me because I gave an interview,” said Harry. “About what happened to me last June.”

For some reason he glanced up at the staff

を伸ばしているのが見えた。

「どうしてこんなにたくさん手紙が来たのですか？ ミスター ポッター？」

アンブリッジ先生がゆっくりと聞いた。

「今度は、これが罪になるのか？」フレッドが大声をあげた。「手紙をもらうことが？」

「気をつけないと、ミスター ウィーズリー、罰則処分にしますよ」アンブリッジが言った。

「さあ、ミスター ポッター？」

ハリーは迷ったが、自分のしたことを隠し遂げるはずがないと思った。

アンブリッジが「ザ クィブラー」誌に気づくのは、どう考えても時間の問題だ。

「僕がインタビューを受けたので、みんなが手紙をくれたんです」ハリーが答えた。

「六月に僕の身に起こったことについてのインタビューです」

こう答えながら、ハリーはなぜか教職員テーブルに視線を走らせた。

ダンブルドアがつい一瞬前までハリーを見つめていたような、とても不思議な感覚が走ったからだ。

しかし、ハリーが校長先生のほうを見たときには、フリットウィック先生と話し込んでいるようだった。

「インタビュー？」アンブリッジの声がことさらに細く、甲高くなった。

「どういう意味ですか？」

「つまり、記者が僕に質問して、僕が質問に答えました」ハリーが言った。

「これですー」

ハリーは「ザ クィブラー」をアンブリッジに放り投げた。

アンブリッジが受け取って、表紙を凝視した。

弛んだ青白い顔が、醜い紫のまだら色になった。

「いつこれを？」アンブリッジの声が少し震えていた。

「この前の週末、ホグズミードに行ったときです」ハリーが答えた。

アンブリッジは怒りでメラメラ燃え、ずんぐり指に持った雑誌をわなわな震わせてハリーを見上げた。

table as he said this. He had the strangest feeling that Dumbledore had been watching him a second before, but when he looked, Dumbledore seemed to be absorbed in conversation with Professor Flitwick.

“An interview?” repeated Umbridge, her voice thinner and higher than ever. “What do you mean?”

“I mean a reporter asked me questions and I answered them,” said Harry. “Here —”

And he threw the copy of *The Quibbler* at her. She caught it and stared down at the cover. Her pale, doughy face turned an ugly, patchy violet.

“When did you do this?” she asked, her voice trembling slightly.

“Last Hogsmeade weekend,” said Harry.

She looked up at him, incandescent with rage, the magazine shaking in her stubby fingers.

“There will be no more Hogsmeade trips for you, Mr. Potter,” she whispered. “How you dare ... how you could ...” She took a deep breath. “I have tried again and again to teach you not to tell lies. The message, apparently, has still not sunk in. Fifty points from Gryffindor and another week’s worth of detentions.”

She stalked away, clutching *The Quibbler* to her chest, the eyes of many students following her.

By mid-morning enormous signs had been put up all over the school, not just on House notice boards, but in the corridors and classrooms too.

— BY ORDER OF —

THE HIGH INQUISITOR OF HOGWARTS

「ミスター ポッター。あなたにはもう、ホグズミード行きはないものと思いなさい」アンブリッジが小声で言った。  
「よくもこんな……どうしてこんな……」アンブリッジは大きく息を吸い込んだ。  
「あなたには、嘘をつかないよう、何度も何度も教え込もうとしました。教訓が、どうやらまだ浸透していないようです。グリフィンドール、五十点減点。それと、さらに一週間の罰則」  
アンブリッジは「ザ クィブラー」を胸元に押しつけ、肩を怒らせて立ち去った。  
大勢の生徒の目がその後ろ姿を追った。

昼前に、学校中にデカデカと告知が出た。  
寮の掲示板だけでなく、廊下にも教室にも貼り出された。

ホグワーツ高等尋問官令

「ザ クィブラー」を所持しているのが、発覚した生徒は退学処分に処す。  
以上は教育令第二十七号に則ったものである。

高等尋問官 ドローレス ジェーン アンブリッジ

なぜかハーマイオニーは、この告知を目にするたびにうれしそうににっこりした。  
「いったい、なんでそんなにうれしそうなんだい？」ハリーが聞いた。  
「あら、ハリー、わからない？」ハーマイオニーが声をひそめた。  
「学校中が、一人残らずあなたのインタビューを確実に読むようにするために、アンブリッジができることはただ一つ。禁止することよ！」どうやらハーマイオニーが図星だった。  
ハリーは学校のどこにも「ザ クィブラー」のクの字も見かけなかったのに、その日のうちに、あらゆるところでインタビューの内容が話題になっているようだった。

Any student found in possession of the magazine *The Quibbler* will be expelled.

*The above is in accordance with Educational Decree Number Twenty-seven.*

Signed:

Dolores Jane Umbridge  
HIGH INQUISITOR

For some reason, every time Hermione caught sight of one of these signs she beamed with pleasure.

“What exactly are you so happy about?” Harry asked her.

“Oh Harry, don’t you see?” Hermione breathed. “If she could have done one thing to make absolutely sure that every single person in this school will read your interview, it was banning it!”

And it seemed that Hermione was quite right. By the end of that day, though Harry had not seen so much as a corner of *The Quibbler* anywhere in the school, the whole place seemed to be quoting the interview at each other; Harry heard them whispering about it as they queued up outside classes, discussing it over lunch and in the back of lessons, while Hermione even reported that every occupant of the cubicles in the girls’ toilets had been talking about it when she nipped in there before Ancient Runes.

“And then they spotted me, and obviously they know I know you, so they were bombarding me with questions,” Hermione told Harry, her eyes shining, “and Harry, I think they believe you, I really do, I think you’ve finally got them convinced!”

Meanwhile Professor Umbridge was stalking the school, stopping students at

教室の前に並びながら囁き合ったり、昼食のときや授業中に教室の後ろのほうで話し合ったりするのがハリーの耳に入っし、ハーマイオニーの報告によると、古代ルーン文字の授業の前にちょっと立ち寄った女子トイレでは、トイレの個室同士で全員その話をしていたと言う。

「それで、みんなが私に気づいて、私があなたを知っていることは当然みんなが知っているものだから、質問攻めに遭ったわ」ハーマイオニーは目を輝かせてハリーに話した。

「それでね、ハリー、みんな、あなたを信じたと思うわ。本当よ。あなた、とうとう、みんなを信用させたんだわ！」

一方、アンブリッジ先生は、学校中を申し歩き、抜き打ちに生徒を呼び止めては本を広げさせたり、ポケットを引っくり返すように命じた。

「ザ クィブラー」を探索していることがハリーにはわかっていたが、生徒たちのほうが数枚上手だった。

ハリーのインタビューのページに魔法をかけ、自分たち以外の誰かが読もうとすると、教科書の要約に見えるようにしたり、次に自分たちが読むまでは白紙にしておく魔法をかけたりした。

まもなく、学校中の生徒が一人残らず読んでしまったようだった。

先の教育令第二十六号で、もちろん先生方も、インタビューのことを口にするのは禁じられていた。

にもかかわらず、他の何らかの方法で、自分たちの気持ちを表した。

スプラウト先生は、ハリーが水遣りのジョウロを先生に渡したことで、グリフィンドールに二十点を与えた。

フリットウィック先生は、「呪文学」の授業の終りに、にっこりして、チューチュー鳴く砂糖ネズミ菓子を一箱ハリーに押しつけ、「シーツ！」と言って急いで立ち去った。

トレローニー先生は、「占い学」の授業中に突然ヒステリックに泣き出し、クラス全員が仰天し、アンブリッジが渋い顔をする前で、結局ハリーは早死しないし、十分に長生きし、魔法大臣になり、子供が十二人できると

random and demanding that they turn out their books and pockets. Harry knew she was looking for copies of *The Quibbler*, but the students were several steps ahead of her. The pages carrying Harry's interview had been bewitched to resemble extracts from textbooks if anyone but themselves read it, or else wiped magically blank until they wanted to peruse it again. Soon it seemed that every single person in the school had read it.

The teachers were, of course, forbidden from mentioning the interview by Educational Decree Number Twenty-six, but they found ways to express their feelings about it all the same. Professor Sprout awarded Gryffindor twenty points when Harry passed her a watering can; a beaming Professor Flitwick pressed a box of squeaking sugar mice on him at the end of Charms, said “*Shh!*” and hurried away; and Professor Trelawney broke into hysterical sobs during Divination and announced to the startled class, and a very disapproving Umbridge, that Harry was *not* going to suffer an early death after all, but would live to a ripe old age, become Minister of Magic, and have twelve children.

But what made Harry happiest was Cho catching up with him as he was hurrying along to Transfiguration the next day. Before he knew what had happened her hand was in his and she was breathing in his ear, “I’m really, really sorry. That interview was so brave ... it made me cry.”

He was sorry to hear she had shed even more tears over it, but very glad they were on speaking terms again, and even more pleased when she gave him a swift kiss on the cheek and hurried off again. And unbelievably, no sooner had he arrived outside Transfiguration than something just as good happened: Seamus stepped out of the queue to face him.

宣言した。

しかし、ハリーを一番幸せな気持ちにしたのは、次の日、急いで「変身術」の教室に向かっていたとき、チョウが追いかけてきたことだった。何がなんだかかわからないうちに、チョウの手がハリーの手の中にあり、耳元でチョウが囁く声がした。

「ほんとに、ほんとにごめんなさい。あのインタビュー、とっても勇敢だったわね……私、泣いちゃった」

またもや涙を流したと聞いて、ハリーはすまない気持ちになったが、また口をきいてもらえるようになってとてもうれしかった。もっとうれしいことに、チョウが急いで立ち去る前にハリーの頬に素早くキスした。さらに、なんと「変身術」の教室に着くや否や、信じられないことに、またまたいいことが起こった。

シェーマスが列から一歩進み出てハリーの前に立った。

「君に言いたいことがあって」シェーマスが、ハリーの左の膝あたりをチラッと見ながら、ボソボソ言った。

「僕、君を信じる。それで、あの雑誌を一部、ママに送ったよ」

幸福な気持の仕上げは、マルフォイ、クラブ、ゴイルの反応だった。

その日の午後遅く、ハリーは、図書室で三人が額を寄せ合っているところに出くわした。一緒にいるひょろりとした男の子は、セオドール ノットという名だとハーマイオニーが耳打ちした。

書棚を見回して「部分消失術」の本を探していると、四人がハリーを振り返った。

ゴイルは脅すように拳をポキポキ鳴らしたし、マルフォイは、もちろん悪口に違いないが、何やらクラブに囁いた。

ハリーは、なぜそんな行動を取るかよくわかっていて。

四人の父親が死喰い人だと名指しされたからだ。

「それに、一番いいことはね」図書室を出るとき、ハーマイオニーが大喜びで言った。

「あの人たち、あなたに反論できないのよ。だって、自分たちが記事を読んだなんて認め

“I just wanted to say,” he mumbled, squinting at Harry’s left knee, “I believe you. And I’ve sent a copy of that magazine to me mam.”

If anything more was needed to complete Harry’s happiness, it was Malfoy, Crabbe, and Goyle’s reactions. He saw them with their heads together later that afternoon in the library, together with a weedy-looking boy Hermione whispered was called Theodore Nott. They looked around at Harry as he browsed the shelves for the book he needed on Partial Vanishment, and Goyle cracked his knuckles threateningly and Malfoy whispered something undoubtedly malevolent to Crabbe. Harry knew perfectly well why they were acting like this: He had named all of their fathers as Death Eaters.

“And the best bit is,” whispered Hermione gleefully as they left the library, “they can’t contradict you, because they can’t admit they’ve read the article!”

To cap it all, Luna told him over dinner that no copy of *The Quibbler* had ever sold out faster.

“Dad’s reprinting!” she told Harry, her eyes popping excitedly. “He can’t believe it, he says people seem even more interested in this than the Crumple-Horned Snorkacks!”

Harry was a hero in the Gryffindor common room that night; daringly, Fred and George had put an Enlargement Charm on the front cover of *The Quibbler* and hung it on the wall, so that Harry’s giant head gazed down upon the proceedings, occasionally saying things like “The Ministry are morons” and “Eat dung, Umbridge” in a booming voice. Hermione did not find this very amusing; she said it interfered with her concentration, and ended up going to bed early out of irritation. Harry had



ることができないもの！」

最後の総仕上げは、ルーナが夕食のときに、「ザ クィブラー」がこんなに飛ぶように売れたことはないと言ったことだった。

「パパが増刷してるんだよ！」ハリーにそう言ったとき、ルーナの目が興奮で飛び出していた。

「パパは信じられないって。みんなが『しわしわ角スノーカック』よりも、こっちに興味を持ってるみたいだって、パパが言うんだ！」

その夜、グリフィンボールの談話室で、ハリーは英雄だった。

大胆不敵にも、フレッドとジョージは「ザ クィブラー」の表紙の写真に「拡大呪文」をかけ、壁に掛けた。

ハリーの巨大な顔が、部屋のありさまを見下ろしながら、時々大音響でしゃべった。

「魔法省の間抜け野郎」

「アンブリッジ、糞食らえ」

ハーマイオニーはこれがあまり愉快だとは思わず、集中力が削がれると、ちらちらと拡大写真を見ながら赤い顔で言った。

そして、とうとう苛立って早めに寝室に引き上げてしまった。

ハリーも、一 二時間後にはこのポスターがそれほどおもしろくないと認めざるをえなかった。

とくに、「おしゃべり呪文」の効き目が薄れてくると「糞」とか「アンブリッジ」とか切れ切れに叫ぶだけで、それもだんだん頻繁に、だんだん甲高い声になってきた。

おかげで、事実ハリーは頭痛がして、傷痕がまたもやちくちくと痛みだし、気分が悪くなった。

ハリーを取り囲んで、もう何度目かわからないほど繰り返しインタビューの話をせがんでいた生徒たちはがっかりしてうめいたが、ハリーは自分も早く休みたいと宣言した。

ハリーが寝室に着いたときは、他に誰もいなかった。

ハリーは、ベッド脇のひんやりした窓ガラスに、しばらく額を押しつけていた。傷痕に心地よかった。

それから着替えて、頭痛が治ればいいがと思

to admit that the poster was not quite as funny after an hour or two, especially when the talking spell had started to wear off, so that it merely shouted disconnected words like “Dung” and “Umbridge” at more and more frequent intervals in a progressively higher voice. In fact it started to make his head ache and his scar began prickling uncomfortably again. To disappointed moans from the many people who were sitting around him, asking him to relive his interview for the umpteenth time, he announced that he too needed an early night.

The dormitory was empty when he reached it. He rested his forehead for a moment against the cool glass of the window beside his bed; it felt soothing against his scar. Then he undressed and got into bed, wishing his headache would go away. He also felt slightly sick. He rolled over onto his side, closed his eyes, and fell asleep almost at once. ...

He was standing in a dark, curtained room lit by a single branch of candles. His hands were clenched on the back of a chair in front of him. They were long-fingered and white as though they had not seen sunlight for years and looked like large, pale spiders against the dark velvet of the chair.

Beyond the chair, in a pool of light cast upon the floor by the candles, knelt a man in black robes.

“I have been badly advised, it seems,” said Harry, in a high, cold voice that pulsed with anger.

“Master, I crave your pardon. ...” croaked the man kneeling on the floor. The back of his head glimmered in the candlelight. He seemed to be trembling.

“I do not blame you, Rookwood,” said

いながらベッドに入った。少し吐き気もした。  
ハリーは横向きになり、目を閉じるとほとんどすぐ眠りに落ちた……。

ハリーは暗い、カーテンを巡らした部屋に立っていた。  
小さな燭台が一本だけ部屋を照らしている。  
ハリーの両手は、前の椅子の背をつかんでいた。  
何年も太陽に当たっていないような白い、長い指が、椅子の黒いピロードの上で、大きな青白い蜘蛛のように見える。  
椅子の向こう側の、蠟燭に照らし出された床に、黒いローブを着た男が跪いている。

「どうやら私は間違った情報を得ていたようだ」

ハリーの声は甲高く、冷たく、怒りが脈打っていた。

「ご主人様、どうぞお許しを」跪いた男が掠れ声で言った。

後頭部が蠟燭の灯りで微かに光った。震えているようだ。

「お前を責めるまい、ルックウッド」ハリーが冷たく残忍な声で言った。

ハリーは椅子を握っていた手を離し、回り込んで、床に縮こまっている男に近づいた。

そして、暗闇の中で、男の真上に覆い被さるように立ち、いつもの自分よりずっと高いところから男を見下ろした。

「ルックウッド、お前の言うことは、確かな事実なのだな？」ハリーが聞いた。

「はい。ご主人様。はい……。私は、な、なにしろ、かつてあの部に勤めておりましたので……」

「ボードがそれを取り出すことができるだろうと、エイブリーが私に言った」

「ご主人様、ボードは決してそれを取ることができなかったでしょう……。ボードはできないことを知っていたのでございましょう… …間違いなく。だからこそ、マルフォイの『服従の呪文』にあれほど激しく抗ったのです」

「立つがよい、ルックウッド」ハリーが囁く

Harry in that cold, cruel voice.

He relinquished his grip upon the chair and walked around it, closer to the man cowering upon the floor, until he stood directly over him in the darkness, looking down from a far greater height than usual.

“You are sure of your facts, Rookwood?” asked Harry.

“Yes, My Lord, yes ... I used to work in the department after — after all. ...”

“Avery told me Bode would be able to remove it.”

“Bode could never have taken it, Master. ... Bode would have known he could not. ... Undoubtedly that is why he fought so hard against Malfoy’s Imperius Curse. ...”

“Stand up, Rookwood,” whispered Harry.

The kneeling man almost fell over in his haste to obey. His face was pockmarked; the scars were thrown into relief by the candlelight. He remained a little stooped when standing, as though halfway through a bow, and he darted terrified looks up at Harry’s face.

“You have done well to tell me this,” said Harry. “Very well ... I have wasted months on fruitless schemes, it seems. ... But no matter ... We begin again, from now. You have Lord Voldemort’s gratitude, Rookwood. ...”

“My Lord ... yes, My Lord,” gasped Rookwood, his voice hoarse with relief.

“I shall need your help. I shall need all the information you can give me.”

“Of course, My Lord, of course ... anything ...”

“Very well ... you may go. Send Avery to me.”

ように言った。  
跪いていた男は、慌てて命令に従おうとして、転びかけた。  
痘痕面だ。蝋燭の灯りで、創面が浮き彫りになった。  
男は少し前屈みのまま立ち上がり、半分お辞儀をするような格好で、恐れ戦きながらハリーの顔をちらりと見上げた。  
「そのことを私に知らせたのは大儀」ハリーが言った。  
「仕方あるまい……どうやら私は、無駄な企てに何ヶ月も費やしてしまったらしい……しかし、それはもうよい……いまから、また始めるのだ。ルックウッド。おまえにはヴォルデモート卿が礼を言う……」  
「わが君……はい、わが君」ルックウッドは、緊張が解けて声がしわがれ、喘ぎ喘ぎ言った。  
「おまえの助けが必要だ。私にはお前の持っている情報のが全て必要なのだ」  
「御意、わが君、どうぞ……なんなりと……」  
「よかろう……下がれ。エイブリーを呼べ」ルックウッドはお辞儀をしたまま、あたふたと後退りし、ドアの向こうに消えた。  
暗い部屋に一人になると、ハリーは壁のほうを向いた。あちこち黒ずんで割れた古鏡が、暗がりの壁に掛かっている。ハリーは鏡に近づいた。  
暗闇の中で、自分の姿がだんだん大きく、はっきりと鏡に映った……骸骨よりも白い顔……両眼は赤く、瞳孔は細く切り込まれ……。  
「いやだあああああああ！」  
「なんだ？」近くで叫ぶ声がした。  
ハリーはのた打ち回り、ベッドカーテンに絡まってベッドから落ちた。しばらくは、自分がどこにいるのかもわからなかった。  
白い、骸骨のような顔が、暗がりから再び自分に近づいてくるのが見えるに違いないと思った。  
すると、すぐ近くでロンの声がした。  
「じたばたするのはやめてくれよ。ここから出してやるから！」  
ロンが絡んだカーテンをぐいと引っ張った。  
ハリーは仰向けに倒れ、月明かりでロンを見

Rookwood scurried backward, bowing, and disappeared through a door.

Left alone in the dark room, Harry turned toward the wall. A cracked, age-spotted mirror hung on the wall in the shadows. Harry moved toward it. His reflection grew larger and clearer in the darkness. ... A face whiter than a skull ... red eyes with slits for pupils ...

“NOOOOOOOOOO!”

“What?” yelled a voice nearby.

Harry flailed around madly, became entangled in the hangings, and fell out of his bed. For a few seconds he did not know where he was; he was convinced that he was about to see the white, skull-like face looming at him out of the dark again, then Ron’s voice spoke very near to him.

“Will you stop acting like a maniac, and I can get you out of here!”

Ron wrenched the hangings apart, and Harry stared up at him in the moonlight, as he lay flat on his back, his scar searing with pain. Ron looked as though he had just been getting ready for bed; one arm was out of his robes.

“Has someone been attacked again?” asked Ron, pulling Harry roughly to his feet. “Is it Dad? Is it that snake?”

“No — everyone’s fine —” gasped Harry, whose forehead felt as though it was on fire again. “Well ... Avery isn’t. ... He’s in trouble. ... He gave him the wrong information. ... He’s really angry. ...”

Harry groaned and sank, shaking, onto his bed, rubbing his scar.

“But Rookwood’s going to help him now. ... He’s on the right track again. ...”

“What are you talking about?” said Ron, sounding scared. “D’you mean ... did you just

上げていた。

傷痕が焼けるように痛んだ。ロンは着替えの最中だったらしく、ローブから片腕を出していた。

「また誰か襲われたのか？」ロンがハリーを手荒に引っ張って立たせながら言った。

「パパかい？あの蛇なのか？」

「違うーみんな大丈夫だー」ハリーが喘いだ。

額が火を噴いているようだった。

「でも……エイブリーは……危ない……あいつに、間違った情報を渡したんだ……ヴォルデモートがすごく怒ってる……」

ハリーはうめき声をあげて座り込み、ベッドの上で震えながら傷痕を揉んだ。

「でも、ルックウッドがまたあいつを助ける……あいつはこれでまた軌道に乗った……」

「いったい何の話だ？」ロンは恐々聞いた。

「つまり……たったいま『例のあの人』を見たって言うのか？」

「僕が『例のあの人』だった」答えながらハリーは、暗闇で両手を伸ばし、顔の前にかざして、死人のように白く長い指はもうついていないことを確かめた。

「あいつはルックウッドと一緒にいた。アズカバンから脱獄した死喰い人の一人だよ。憶えてるだろう？ルックウッドがたったいま、あいつに、ボードにはできなかったはずだと教えた」

「何が？」

「何かを取り出すことがだ……。ボードは自分にはできないことを知っていたはずだって、ルックウッドが言った……。ボードは『服従の呪文』をかけられていた……。マルフォイの父親がかけたって、ルックウッドがそう言ってたと思う」

「ボードが何かを取り出すために呪文をかけられた？」ロンが聞き返した。

「まてよ。ハリー、それってきっとー」

「武器だ」ハリーがあの言葉を引き取った。

「そうさ」寝室のドアが開き、ディーンとシェーマスが入ってきた。

ハリーは急いで両脚をベッドに戻した。

たったいま変なことが起こったように見られ

see You-Know-Who?”

“I was You-Know-Who,” said Harry, and he stretched out his hands in the darkness and held them up to his face to check that they were no longer deathly white and long-fingered. “He was with Rookwood, he’s one of the Death Eaters who escaped from Azkaban, remember? Rookwood’s just told him Bode couldn’t have done it. ...”

“Done what?”

“Remove something. ... He said Bode would have known he couldn’t have done it. ... Bode was under the Imperius Curse. ... I think he said Malfoy’s dad put it on him. ...”

“Bode was bewitched to remove something?” Ron said. “But — Harry, that’s got to be —”

“The weapon,” Harry finished the sentence for him. “I know.”

The dormitory door opened; Dean and Seamus came in. Harry swung his legs back into bed. He did not want to look as though anything odd had just happened, seeing as Seamus had only just stopped thinking Harry was a nutter.

“Did you say,” murmured Ron, putting his head close to Harry’s on the pretense of helping himself to water from the jug on his bedside table, “that you *were* You-Know-Who?”

“Yeah,” said Harry quietly.

Ron took an unnecessarily large gulp of water. Harry saw it spill over his chin onto his chest.

“Harry,” he said, as Dean and Seamus clattered around noisily, pulling off their robes, and talking, “you’ve got to tell —”

“I haven’t got to tell anyone,” said Harry

たくなかった。

せっかくシェーマスが、ハリーが狂っていると思うのをやめたばかりなのだから。

「君が言ったことだけど」ロンがベッドの脇机にある水差しからコップに水を注ぐふりをしながら、ハリーのすぐそばに頭を近づけ、囁くように言った。

「君が『例のあの人』だったって？」

「うん」ハリーが小声で言った。

ロンは思わずガブッと水を飲み、口から溢れた水が顎を伝って胸元にこぼれた。

「ハリー」ディーンもシェーマスも着替えたりしゃべったりでガタガタしているうちに、ロンが言った。

「話すべきだよー」

「誰にも話す必要はない」ハリーがすっぱりと言った。

「『閉心術』ができれば、こんなことを見るはずがない。こういうことを閉め出す術を学ぶはずなんだ。みんながそれを望んでいる」

「みんな」と言いながら、ハリーはダンブルドアを考えていた。

ハリーはベッドに寝転び、横向きになってロンに背を向けた。

しばらくすると、ロンのベッドが軋む音が聞こえた。ロンも横になったらしい。

ハリーの傷痕がまた焼けつくように痛みだした。ハリーは枕を強く噛み、声を押し殺した。

ハリーにはわかっていた。どこかで、エイブリーが罰せられている。

次の日、ハリーとロンは午前中の休み時間を待って、ハーマイオニーに一部始終を話した。

絶対に盗み聞きされないようにしたかった。中庭の、いつもの風通しのよい冷たい片隅に立って、ハリーは思い出せるかぎり詳しく、ハーマイオニーに夢のことを話した。

話し終えたとき、ハーマイオニーはしばらく何も言わなかった。

その代わり、痛いほど集中してフレッドとジョージを見つめた。

中庭の反対側で、首なし姿の二人が、マントの下から魔法の帽子を取り出して売っていた。

shortly. “I wouldn’t have seen it at all if I could do Occlumency. I’m supposed to have learned to shut this stuff out. That’s what they want.”

By “they” he meant Dumbledore. He got back into bed and rolled over onto his side with his back to Ron and after a while he heard Ron’s mattress creak as he lay back down too. His scar began to burn; he bit hard on his pillow to stop himself making a noise. Somewhere, he knew, Avery was being punished. ...

Harry and Ron waited until break next morning to tell Hermione exactly what had happened. They wanted to be absolutely sure they could not be overheard. Standing in their usual corner of the cool and breezy courtyard, Harry told her every detail of the dream he could remember. When he had finished, she said nothing at all for a few moments, but stared with a kind of painful intensity at Fred and George, who were both headless and selling their magical hats from under their cloaks on the other side of the yard.

“So that’s why they killed him,” she said quietly, withdrawing her gaze from Fred and George at last. “When Bode tried to steal this weapon, something funny happened to him. I think there must be defensive spells on it, or around it, to stop people from touching it. That’s why he was in St. Mungo’s, his brain had gone all funny and he couldn’t talk. But remember what the Healer told us? He was recovering. And they couldn’t risk him getting better, could they? I mean, the shock of whatever happened when he touched that weapon probably made the Imperius Curse lift. Once he’d got his voice back, he’d explain what he’d been doing, wouldn’t he? They would have known he’d been sent to steal the weapon. Of course, it would have been easy for

「それじゃ、それでボードを殺したのね」やっとフレッドとジョージから目を離し、ハーマイオニーが静かに言った。

「武器を盗み出そうとしたとき、何かおかしいことがボードの身に起きたのよ。誰にも触れられないように、武器そのものかその周辺に『防衛呪文』がかけられていたのだと思うわ。だからボードは聖マンガに入院したわけよ。頭がおかしくなって、話すこともできなくなって。でも、あの癒者が何と言ったか憶えてる？ ボードは治りかけていた。それで、連中にしてみれば、治ったら危険なわけでしょう？ つまり、武器に触ったとき——何かが起こって、そのショックで、たぶん『服従の呪文』は解けてしまった。声を取り戻したら、ボードは自分が何をやってたかを説明するわよね？ 武器を盗み出すためにボードが送られたことを知られてしまうわ。もちろん、ルシウス マルフォイなら、簡単に呪文をかけられたでしょうね。マルフォイはずっと魔法省に入り浸ってるんでしょう？」

「僕の尋問があったあの日は、うろうろしていたよ」ハリーが言った。

「どこかに——ちょっと待って……」ハリーは考えた。

「マルフォイはあの日、神秘部の廊下にあった！ 君のパパが、あいつはたぶんこっそり下に降りて、僕の尋問がどうなったか探るつもりだったって言った。でも、もしかしたら実は——」

「スタージスよ！」ハーマイオニーが雷に打たれたような顔で、息を呑んだ。

「え？」ロンは怪訝な顔をした。

「スタージス ポドモアは——」ハーマイオニーが小声で言った。

「扉を破ろうとして逮捕されたわ！ ルシウス マルフォイがスタージスにも呪文をかけたんだわ。ハリー、あなたがマルフォイを見たあの日にやったに決まってる。スタージスはムーディの『透明マント』を持っていたのよね？ だから、スタージスが扉の番をしていて、姿は見えなくとも、マルフォイがその動きを察したのかもしれないし——それとも、誰かがそこにいるとマルフォイが推量したか——または、もしかしたらそこに護衛がいる

Lucius Malfoy to put the curse on him. Never out of the Ministry, is he?”

“He was even hanging around that day I had my hearing,” said Harry. “In the — hang on ...” he said slowly. “He was in the Department of Mysteries corridor that day! Your dad said he was probably trying to sneak down and find out what happened in my hearing, but what if —”

“Sturgis,” gasped Hermione, looking thunderstruck.

“Sorry?” said Ron, looking bewildered.

“Sturgis Podmore,” said Hermione, breathlessly. “Arrested for trying to get through a door. Lucius Malfoy got him too. I bet he did it the day you saw him there, Harry. Sturgis had Moody’s Invisibility Cloak, right? So what if he was standing guard by the door, invisible, and Malfoy heard him move, or guessed he was there, or just did the Imperius Curse on the off chance that a guard was there? So when Sturgis next had an opportunity — probably when it was his turn on guard duty again — he tried to get into the department to steal the weapon for Voldemort — Ron, be quiet — but he got caught and sent to Azkaban. ...”

She gazed at Harry.

“And now Rookwood’s told Voldemort how to get the weapon?”

“I didn’t hear all the conversation, but that’s what it sounded like,” said Harry. “Rookwood used to work there. ... Maybe Voldemort’ll send Rookwood to do it?”

Hermione nodded, apparently still lost in thought. Then, quite abruptly, she said, “But you shouldn’t have seen this at all, Harry.”

“What?” he said, taken aback.

かもしれないから、とにかく『服従の呪文』をかけたとしたら？そして、スタージスに次にチャンスが巡ってきたとき――たぶん、次の見張り番のとき――スタージスが神秘部に入り込んで、武器を盗もうとした。ヴォルデモートのために。――ロン、騒がないでよ――でも捕まってアズカバン送りになった…」

ハーマイオニーはハリーをじっと見た。

「それで、今度はルックウッドがヴォルデモートに、どうやって武器を手に入れるかを教えたのね？」

「会話を全部聞いたわけじゃないけど、そんなふうには聞こえた」ハリーが言った。

「ルックウッドはかつてあそこに勤めていた……ヴォルデモートはルックウッドを送り込んでそれをやらせるんじゃないかな？」

ハーマイオニーが頷いた。どうやらまだ考え込んでいる。それから突然言った。

「だけど、ハリー、あなた、こんなことを見るべきじゃなかったのよ」

「えっ？」ハリーはぎくっとした。

「あなたはこういうことに対して、心を閉じる練習をしているはずだわ」ハーマイオニーが突然厳しい口調になった。

「それはわかってるよ」ハリーが言った。

「でも――」

「あのね、私たち、あなたの見たことを忘れるように努めるべきだわ」

ハーマイオニーがきっぱりと言った。

「それに、あなたはこれから、『閉心術』にもう少し身を入れてかかるべきよ」

その週は、それからどうもうまくいかなかった。

「魔法薬」の授業で、ハリーは二回も「D」を取ったし、ハグリッドがクビになるのではないかと緊張でずっと張りつめていた。

それに、自分がヴォルデモートになった夢のことを、どうしても考えてしまうのだった。――しかし、ロンとハーマイオニーには、二度とそのことを持ち出さなかった。

ハーマイオニーからまた説教されたくなかった。

シリウスにこのことを話せたらいいのと思ったが、そんなことはとても望めなかった。

“You’re supposed to be learning how to close your mind to this sort of thing,” said Hermione, suddenly stern.

“I know I am,” said Harry. “But —”

“Well, I think we should just try and forget what you saw,” said Hermione firmly. “And you ought to put in a bit more effort on your Occlumency from now on.”

Harry was so angry with her that he did not talk to her for the rest of the day, which proved to be another bad one. When people were not discussing the escaped Death Eaters in the corridors today, they were laughing at Gryffindor’s abysmal performance in their match against Hufflepuff; the Slytherins were singing “Weasley Is Our King” so loudly and frequently that by sundown Filch had banned it from the corridors out of sheer irritation.

The week did not improve as it progressed: Harry received two more D’s in Potions, was still on tenterhooks that Hagrid might get the sack, and could not stop himself from dwelling on the dream in which he had seen Voldemort, though he did not bring it up with Ron and Hermione again because he did not want another telling-off from Hermione. He wished very much that he could have talked to Sirius about it, but that was out of the question, so he tried to push the matter to the back of his mind.

Unfortunately, the back of his mind was no longer the secure place it had once been.

“Get up, Potter.”

A couple of weeks after his dream of Rookwood, Harry was to be found, yet again, kneeling on the floor of Snape’s office, trying to clear his head. He had just been forced, yet again, to relive a stream of very early memories he had not even realized he still had, most of them concerning humiliations Dudley

それで、このことは、心の奥に押しやろうとした。残念ながら、心の奥も、もはやかつてのように安全な場所ではなかった。

「立て、ポッター」

ルックウッドの夢から二週間後、スネイプの研究室で、ハリーはまたしても床に膝をつき、なんとか頭をすっきりさせようとしていた。

自分でも忘れていたような小さいときの一連の記憶を、無理やり呼び覚まされた直後だった。

だいたい、小学校のときダドリー軍団にじめられた屈辱的な記憶だった。

「あの最後の記憶は」スネイプが言った。

「あれは何だ？」

「わかりません」ぐったりして立ち上がりながら、ハリーが答えた。

スネイプが次々に呼び出す映像と音の奔流から、記憶をばらばらに解きほぐすのがますます難しくなっていた。「いところが僕をトイレに立たせた記憶のことですか？」

「いや」スネイプが静かに言った。

「男が暗い部屋の真ん中に跪いている記憶のことだが……」

「それは……なんでもありません」

スネイプの暗い目がハリーの目をグリグリと決った。

「開心術」には目と目を合わせることが肝要だとスネイプが言ったことを思い出し、ハリーは瞬きして目を逸らせた。

「あの男と、あの部屋が、どうして君の頭に入ってきたのだ？ポッター？」スネイプが聞いた。

「それは——」ハリーはスネイプを避けてあちこちに目をやった。

「それは——ただの夢だったんです」

「夢？」スネイプが聞き返した。

一瞬間が空き、ハリーは紫色の液体が入った容器の中でぶかぶか浮いている死んだカエルだけを見つめていた。

「君がなぜここにいるのか、わかっているのだろうか？ポッター？」スネイプは低い、陰悪な声で言った。

「我輩が、なぜこんな退屈極まりない仕事のために夜の時間を割いているのか、わかって

and his gang had inflicted upon him in primary school.

“That last memory,” said Snape. “What was it?”

“I don’t know,” said Harry, getting wearily to his feet. He was finding it increasingly difficult to disentangle separate memories from the rush of images and sound that Snape kept calling forth. “You mean the one where my cousin tried to make me stand in the toilet?”

“No,” said Snape softly. “I mean the one concerning a man kneeling in the middle of a darkened room. ...”

“It’s ... nothing,” said Harry.

Snape’s dark eyes bored into Harry’s. Remembering what Snape had said about eye contact being crucial to Legilimency, Harry blinked and looked away.

“How do that man and that room come to be inside your head, Potter?” said Snape.

“It —” said Harry, looking everywhere but at Snape, “it was — just a dream I had.”

“A dream,” repeated Snape.

There was a pause during which Harry stared fixedly at a large dead frog suspended in a purple liquid in its jar.

“You do know why we are here, don’t you, Potter?” said Snape in a low, dangerous voice. “You do know why I am giving up my evenings to this tedious job?”

“Yes,” said Harry stiffly.

“Remind me why we are here, Potter.”

“So I can learn Occlumency,” said Harry, now glaring at a dead eel.

“Correct, Potter. And dim though you may be” — Harry looked back at Snape, hating him — “I would have thought that after two



いるのだろうか？」

「はい」ハリーは頑なに言った。

「なぜここにいるのか、言ってみたまえ。ポッター」

「『閉心術』を学ぶためです」今度は死んだウナギをじっと見つめながら、ハリーが言った。

「そのとおりだ。ポッター。そして、君がどんなに鈍くとも——」ハリーはスネイプのほうを見た。

憎かった。

「——二ヶ月以上も特訓をしたからには、少しは進歩するものと思っていたのだが。闇の帝王の夢を、あと何回見たのだ？」

「この一回だけです」ハリーは嘘をついた。

「恐らく」スネイプは暗い、冷たい目をわずかに細めた。

「恐らく君は、こういう幻覚や夢を見ることを、事実楽しんでいるのだろうが、ポッター。たぶん、自分が特別だと感じられるのだろう——重要人物だと？」

「違います」ハリーは歯を食いしばり、指は杖を固く握り締めていた。

「そのほうがよかろう、ポッター」スネイプが冷たく言った。

「おまえは特別でも重要でもないのだから。それに、闇の帝王が死喰い人たちに何を話しているかを調べるのは、おまえの役目ではない」

「ええ——それは先生の仕事でしょう？」ハリーは素早く切り返した。

そんなことを言うつもりはなかったのに、言葉が癪癪玉のように破裂した。

しばらくの間、二人は睨み合っていた。ハリーは間違いなく言いすぎだったと思った。

しかし、スネイプは、奇妙な、満足げとさえ言える表情を浮かべて答えた。

「そうだ、ポッター」スネイプの目がギラリと光った。

「それは我輩の仕事だ。さあ、準備はいいか。もう一度やる」

スネイプが杖を上げた。

「——二——三——『レジリメンズ！』」百有余の吸魂鬼が、校庭の湖を渡り、ハリーを襲ってくる……ハリーは顔が歪むほど気持

months' worth of lessons you might have made some progress. How many other dreams about the Dark Lord have you had?"

"Just that one," lied Harry.

"Perhaps," said Snape, his dark, cold eyes narrowing slightly, "perhaps you actually enjoy having these visions and dreams, Potter. Maybe they make you feel special — important?"

"No, they don't," said Harry, his jaw set and his fingers clenched tightly around the handle of his wand.

"That is just as well, Potter," said Snape coldly, "because you are neither special nor important, and it is not up to you to find out what the Dark Lord is saying to his Death Eaters."

"No — that's your job, isn't it?" Harry shot at him.

He had not meant to say it; it had burst out of him in temper. For a long moment they stared at each other, Harry convinced he had gone too far. But there was a curious, almost satisfied expression on Snape's face when he answered.

"Yes, Potter," he said, his eyes glinting. "That is my job. Now, if you are ready, we will start again. ..."

He raised his wand. "One — two — three — *Legilimens!*"

A hundred dementors were swooping toward Harry across the lake in the grounds. ... He screwed up his face in concentration. ... They were coming closer. ... He could see the dark holes beneath their hoods ... yet he could also see Snape standing in front of him, his eyes fixed upon Harry's face, muttering under his breath. ... And somehow, Snape was growing clearer, and the dementors were grow-

ちを集中させた……だんだん近づいてくる…  
…フードの下に暗い穴が見える……しかも、  
ハリーは目の前に立っているスネイプの姿も  
見えた。

ハリーの顔に目を据え、小声でブツブツ唱え  
ている……そして、なぜか、スネイプの姿が  
はっきりしてくるにつれ、吸魂鬼の姿は薄れ  
ていった……。

ハリーは自分の杖を上げた。

「プロテゴ！＜防げ＞」

スネイプがよろめいた——スネイプの杖が上  
に吹っ飛び、ハリーから逸れた——すると突  
然、ハリーの頭は、自分のものではない記憶  
で満たされた。

鉤鼻の男が、縮こまっている女性を怒鳴りつ  
け、隅のほうで小さな黒い髪の子が泣い  
ている……脂っこい髪の十代の少年が、暗い  
寝室にぼつんと座り、杖を天井に向けて蠅を  
撃ち落としている……痩せた男の子が、乗り  
手を振り落とそうとする暴れ箒に乗ろうとし  
ているのを、女の子が笑っている——。

「もうたくさんだ！」

ハリーは胸を強く押されたように感じた。  
よろよろと数歩後退し、スネイプの部屋の壁  
を覆う棚のどれかにぶつかり、何かが割れる  
音を聞いた。

スネイプは微かに震え、蒼白な顔をしてい  
た。

ハリーのロープの背が濡れていた。倒れて寄  
り掛かった拍子に容器の一つが割れ、水葉が  
漏れ出し、ホルマリン漬けのヌルヌルした物  
が容器の中で渦巻いていた。

「レバロ＜直れ＞」スネイプは口の端で呪文  
を唱えた。

容器の割れ目が独りでに閉じた。

「さて、ポッター……いまのは確実に進歩だ  
……」少し息を荒らげながら、スネイプは

「憂いの篩」をきちんと置き直した。

授業の前に、スネイプはまたしてもその中に  
自分の想いをいくつか蓄えていたのだが、そ  
れがまだ中にあるかどうかを確かめているか  
のようだった。

「君に『盾の呪文』を使えと教えた覚えはな  
いが……たしかに有効だった……」

ハリーは黙っていた。何を言っても危険だと

ing fainter …

Harry raised his own wand.

“*Protego!*”

Snape staggered; his wand flew upward,  
away from Harry — and suddenly Harry’s  
mind was teeming with memories that were not  
his — a hook-nosed man was shouting at a  
cowering woman, while a small dark-haired  
boy cried in a corner. ... A greasy-haired  
teenager sat alone in a dark bedroom, pointing  
his wand at the ceiling, shooting down flies. ...  
A girl was laughing as a scrawny boy tried to  
mount a bucking broomstick —

“ENOUGH!”

Harry felt as though he had been pushed  
hard in the chest; he took several staggering  
steps backward, hit some of the shelves  
covering Snape’s walls and heard something  
crack. Snape was shaking slightly, very white  
in the face.

The back of Harry’s robes were damp. One  
of the jars behind him had broken when he fell  
against it; the pickled slimy thing within was  
swirling in its draining potion.

“*Reparo!*” hissed Snape, and the jar sealed  
itself once more. “Well, Potter ... that was  
certainly an improvement. ...” Panting slightly,  
Snape straightened the Pensieve in which he  
had again stored some of his thoughts before  
starting the lesson, almost as though checking  
that they were still there. “I don’t remember  
telling you to use a Shield Charm ... but there  
is no doubt that it was effective. ...”

Harry did not speak; he felt that to say  
anything might be dangerous. He was sure he  
had just broken into Snape’s memories, that he  
had just seen scenes from Snape’s childhood,  
and it was unnerving to think that the crying  
little boy who had watched his parents

感じていた。たったいま、スネイプの記憶に踏み込んだに違いない。スネイプの子供時代の場面を見てしまったのだ。

喚き合う両親を見て泣いていた幼気な少年が、実はいまハリーの前に、激しい嫌悪の目つきで立っていると思うと、落ち着かない不安な気持ちになった。

「もう一度やる。いいな？」スネイプが言った。ハリーはぞっとした。

いましがた起こったことに対して、ハリーはつけを払わされるに違いない。

二人は机を挟んで対峙した。

ハリーは、今度こそ心を無にするのがもっと難しくなるだろうと思った。

「三つ数える合図だ。では」スネイプがもう一度杖を上げた。「一——二——」

ハリーが集中する間もなく、心を空にする間もないうちに、スネイプが叫んだ。

「レジリメンス！」

ハリーは、「神秘部」に向かう廊下を飛ぶように進んでいた。

殺風景な石壁を過ぎ、松明を過ぎ——飾りも何もない黒い扉がぐんぐん近づいてきた。

あまりの速さで進んでいたのも、ハリーは扉に衝突しそうだった。

あと数十センチというところで、またしてもハリーは、微かな青い光の筋を見た。

扉がパッと開いた！ ついに扉を通過した。そこは、青い蠟燭に照らされた、壁も床も黒い円筒形の部屋で、周囲がぐるりと扉、扉、扉だった。——進まなければならない——しかし、どの扉から入るべきなのか——？

「ポッター！」

ハリーは目を開けた。また仰向けに倒れていた。どうやってそうなったのかまったく覚えがない。

その上、ハァハァ息を切らしていた。

本当に神秘部の廊下を駆け抜けたかのよう、本当に疾走して黒い扉を通り抜け、円筒形の部屋を発見したかのよう。

「説明しろ！」スネイプが怒り狂った表情で、ハリーに覆い被さるように立っていた。

「僕……何が起こったかわかりません」ハリーは立ち上がりながら本当のことを言った。ぶ後頭部が床にぶつかって瘤ができていた。

shouting was actually standing in front of him with such loathing in his eyes. ...

“Let’s try again, shall we?” said Snape.

Harry felt a thrill of dread: He was about to pay for what had just happened, he was sure of it. They moved back into position with the desk between them, Harry feeling he was going to find it much harder to empty his mind this time. ...

“On the count of three, then,” said Snape, raising his wand once more. “One — two —”

Harry did not have time to gather himself together and attempt to clear his mind, for Snape had already cried “*Legilimens!*”

He was hurtling along the corridor toward the Department of Mysteries, past the blank stone walls, past the torches — the plain black door was growing ever larger; he was moving so fast he was going to collide with it, he was feet from it and he could see that chink of faint blue light again —

The door had flown open! He was through it at last, inside a black-walled, black-floored circular room lit with blue-flamed candles, and there were more doors all around him — he needed to go on — but which door ought he to take — ?

“POTTER!”

Harry opened his eyes. He was flat on his back again with no memory of having gotten there; he was also panting as though he really had run the length of the Department of Mysteries corridor, really had sprinted through the black door and found the circular room. ...

“Explain yourself!” said Snape, who was standing over him, looking furious.

“I ... dunno what happened,” said Harry truthfully, standing up. There was a lump on

しかも熱っぽかった。

「あんなものは前に見たことはありません。あの、扉の夢を見たことはお話しました……でも、これまで一度も開けたことがなかった……」

「おまえは十分な努力をしておらん！」なぜかスネイプは、いましがたハリーに自分の記憶を覗かれたときよりずっと怒っているように見えた。

「おまえは怠け者でだらしない。ポッター。そんなことから当然、闇の帝王が——」

「お聞きしてもいいですか？ 先生？」ハリーはまた怒りが込み上げてきた。

「先生はどうしてヴォルデモートのことを闇の帝王と呼ぶんですか？ 僕は、死喰い人がそう呼ぶのしか聞いたことはありません」スネイプが唸るように口を開いた。——そのとき、どこか部屋の外で、女性の悲鳴がした。

スネイプはぐいと上を仰いだ。天井を見つめている。

「いったい——？」スネイプが呟いた。ハリーの耳には、どうやら玄関ホールと思しきところから、こもった音で騒ぎが聞こえてきた。

スネイプは顔をしかめてハリーを見た。

「ここに来る途中、何か異常なものは見なかったか？ ポッター？」ハリーは首を振った。どこか二人の顔上で、また女性の悲鳴が聞こえた。

スネイプは杖を構えたまま、つかつかと研究室のドアに向かい、素早く出ていった。

ハリーは一瞬戸惑ったが、あとに続いた。悲鳴はやはり玄関ホールからだった。地下牢からホールに上がる石段へと走るうちに、だんだん声が大きくなってきた。

石段を上りきると、玄関ホールは超満員だった。

まだ夕食が終っていなかったもので、何事かと、大広間から見物の生徒が溢れ出てきたのだ。

他の生徒は大理石の階段に鈴なりになっていた。

ハリーは背の高いスリザリン生が塊まってい

the back of his head from where he had hit the ground and he felt feverish. “I’ve never seen that before. I mean, I told you, I’ve dreamed about the door ... but it’s never opened before. ...”

“You are not working hard enough!”

For some reason, Snape seemed even angrier than he had done two minutes before, when Harry had seen into his own memories.

“You are lazy and sloppy, Potter, it is small wonder that the Dark Lord —”

“Can you tell me something, *sir*?” said Harry, firing up again. “Why do you call Voldemort the Dark Lord, I’ve only ever heard Death Eaters call him that —”

Snape opened his mouth in a snarl — and a woman screamed from somewhere outside the room.

Snape’s head jerked upward; he was gazing at the ceiling.

“What the — ?” he muttered.

Harry could hear a muffled commotion coming from what he thought might be the entrance hall. Snape looked around at him, frowning.

“Did you see anything unusual on your way down here, Potter?”

Harry shook his head. Somewhere above them, the woman screamed again. Snape strode to his office door, his wand still held at the ready, and swept out of sight. Harry hesitated for a moment, then followed.

The screams were indeed coming from the entrance hall; they grew louder as Harry ran toward the stone steps leading up from the dungeons. When he reached the top he found the entrance hall packed. Students had come flooding out of the Great Hall, where dinner

る中を掻き分けて前に出た。

見物人は大きな円を描き、何人かはショックを受けたような顔をし、また何人かは恐怖の表情さえ浮かべていた。

マクゴナガル先生がホールの反対側の、ハリーの真正面にいる。

目の前の光景に気分が悪くなったような様子だ。

トレローニー先生が玄関ホールの真ん中に立っていた。

片手に杖を持ち、もう一方の手に空っぽのシェリー酒の瓶を引っ提げ、完全に様子がおかしい。

髪は逆立ち、メガネがずれ落ちて片目だけが不揃いに拡大され、何枚ものショールやスカーフが肩から勝手な方向に垂れ下がり、先生はいまにも崩壊しそうだった。

その脇に大きなトランクが二つ、一つは上下逆さまに置かれていた。

どうやら、トランクは、トレローニー先生のあとから、階段を突き落とされたように見えた。

トレローニー先生は、見るからに怯えた表情で、ハリーのところからは見えなかったが、階段下に立っている何かを見つめていた。

「いやよ！」トレローニー先生が甲高く叫んだ。

「いやです！。こんなことが起こるはずがない……こんなことが……あたくし、受け入れませんわ！」

「あなた、こういう事態になるという認識がなかったの？」少女っぽい高い声が、平気でおもしろがっているような言い方をした。

ハリーは少し右側に移動して、トレローニー先生が恐ろしげに見つめていたものが、他でもないアンブリッジ先生だとわかった。

「明日の天気さえ予測できない無能力なあなたでも、わたくしが査察していた間の嘆かわしい授業ぶりや進歩のなさからして、解雇が避けられないことぐらいは、確実ににおわかりになったのではないこと？」

「あなたに、そんなこと、でーできないわ！」

トレローニー先生が泣き喚いた。涙が巨大なメガネの奥から流れ、顔を洗った。

was still in progress, to see what was going on. Others had crammed themselves onto the marble staircase. Harry pushed forward through a knot of tall Slytherins and saw that the onlookers had formed a great ring, some of them looking shocked, others even frightened. Professor McGonagall was directly opposite Harry on the other side of the hall; she looked as though what she was watching made her feel faintly sick.

Professor Trelawney was standing in the middle of the entrance hall with her wand in one hand and an empty sherry bottle in the other, looking utterly mad. Her hair was sticking up on end, her glasses were lopsided so that one eye was magnified more than the other; her innumerable shawls and scarves were trailing haphazardly from her shoulders, giving the impression that she was falling apart at the seams. Two large trunks lay on the floor beside her, one of them upside down; it looked very much as though it had been thrown down the stairs after her. Professor Trelawney was staring, apparently terrified, at something Harry could not see but that seemed to be standing at the foot of the stairs.

“No!” she shrieked. “NO! This cannot be happening. ... It cannot ... I refuse to accept it!”

“You didn’t realize this was coming?” said a high girlish voice, sounding callously amused, and Harry, moving slightly to his right, saw that Trelawney’s terrifying vision was nothing other than Professor Umbridge. “Incapable though you are of predicting even tomorrow’s weather, you must surely have realized that your pitiful performance during my inspections, and lack of any improvement, would make it inevitable you would be sacked?”

“You c-can’t!” howled Professor

「でーできないわ。あたくしをクビになんて！ここに、あたくし、もうーもう十六年も！ホーホグワーツはあたーあたくしの、いー家です！」

「家だったのよ」アンブリッジ先生が言った。

トレローニー先生が身も世もなく泣きじゃくり、トランクの一つに座り込むのを見つめるガマガエル顔に、楽しそうな表情が広がるのを見て、ハリーは胸糞が悪くなった。

「一時間前に魔法大臣が『解雇辞令』に署名なさるまではね。さらさあ、どうぞこのホールから出て行ってちょうだい。恥曝しですよ」

しかし、ガマガエルはそこに立ったままだった。

トレローニー先生が嘆きの発作を起こしたようにトランクに座って体を前後に揺すり、痙攣したり唸ったりする姿を、卑しい悦びに舌なめずりして眺めていた。

左のほうで押し殺したような嘸り泣きの声を聞いて、ハリーが振り返ると、ラベンダーとパーパティが抱き合って、さめざめと泣いていた。そのとき、足音が聞こえた。

マクゴナガル先生が見物人の輪を抜け出し、つかつかとトレローニー先生に歩み寄り、背中を力強くポンポンと叩きながら、ローブから大きなハンカチを取り出した。

「さあ、さあ、シビル……落ち着いて……これで鼻をかみなさい……あなたが考えているほどひどいことではありません。さあ……ホグワーツを出ることにはなりませんよ……」

「あら、マクゴナガル先生、そうですの？」アンブリッジが数歩進み出て、毒々しい声で言った。

「そう宣言なさる権限がおありですの… …？」

「それはわしの権限じゃ」深い声がした。正面玄関の檜の扉が大きく開いていた。扉脇の生徒が急いで道を空けると、ダンブルドアが戸口に現れた。

校庭でダンブルドアが何をしていたのか、ハリーには想像もつかなかったが、不思議に霧深い夜を背に、戸口の四角い枠に縁取られてすっと立ったダンブルドアの姿には、威圧

Trelawney, tears streaming down her face from behind her enormous lenses, “you c-can’t sack me! I’ve b-been here sixteen years! H-Hogwarts is m-my h-home!”

“It was your home,” said Professor Umbridge, and Harry was revolted to see the enjoyment stretching her toadlike face as she watched Professor Trelawney sink, sobbing uncontrollably, onto one of her trunks, “until an hour ago, when the Minister of Magic countersigned the order for your dismissal. Now kindly remove yourself from this hall. You are embarrassing us.”

But she stood and watched, with an expression of gloating enjoyment, as Professor Trelawney shuddered and moaned, rocking backward and forward on her trunk in paroxysms of grief. Harry heard a sob to his left and looked around. Lavender and Parvati were both crying silently, their arms around each other. Then he heard footsteps. Professor McGonagall had broken away from the spectators, marched straight up to Professor Trelawney and was patting her firmly on the back while withdrawing a large handkerchief from within her robes.

“There, there, Sibyll ... Calm down. ... Blow your nose on this. ... It’s not as bad as you think, now. ... You are not going to have to leave Hogwarts. ...”

“Oh really, Professor McGonagall?” said Umbridge in a deadly voice, taking a few steps forward. “And your authority for that statement is ... ?”

“That would be mine,” said a deep voice.

The oak front doors had swung open. Students beside them scuttled out of the way as Dumbledore appeared in the entrance. What he had been doing out in the grounds Harry could not imagine, but there was something

されるものがあった。

扉を広々と開け放したまま、ダンブルドアは見物人の輪を突っ切り、堂々とトレローニー先生に近づいた。

トレローニー先生は、マクゴナガル先生につき添われ、トランクに腰掛けて、涙で顔をぐしょぐしょにして震えていた。

「あなたの？ダンブルドア先生？」アンブリッジはとびきり不快な声で小さく笑った。

「どうやらあなたは、立場がおわかりになっていらっしゃるようですわね。これ、このとおりー」

アンブリッジはローブから丸めた羊皮紙を取り出した。「ー『解雇辞令』。わたくしと魔法大臣の署名がありますわ。『教育令第二十三号により、hogwarts高等尋問官は、彼女がーつまりわたくしのことですがー魔法省の要求する基準を満たさないとされるすべての教師を査察し、停職に処し、解雇する権利を有する』。トレローニー先生が基準を満たさないと、わたくしが判断しました。わたくしが解雇しました」

驚いたことに、ダンブルドアは相変わらず微笑んでいた。

トランクに腰掛けて泣いたりしゃくり上げたりし続けているトレローニー先生を見下ろしながら、ダンブルドアが言った。

「アンブリッジ先生、もちろん、あなたのおっしゃるとおりじゃ。高等尋問官として、あなたはたしかにわしの教師たちを解雇する権利をお持ちじゃ。しかし、この城から追い出す権限は持っておられない。遺憾ながら」ダンブルドアは軽く頭を下げた。

「その権限は、まだ校長が持っておる。そしてそのわしが、トレローニー先生には引き続きhogwartsに住んでいただきたいのじゃ」この言葉で、トレローニー先生が狂ったように小さな笑い声をあげたが、ヒックヒックのしゃくり上げが混じっていた。

「いいえーいえ、あたくし、で、出てまいります。ダンブルドア！hogwartsを。はー離れ、どーどこかほかでーあたくしの成功をー」

「いいや」ダンブルドアが鋭く言った。

「わしの願いじゃ、シビル。あなたはここに

impressive about the sight of him framed in the doorway against an oddly misty night. Leaving the doors wide behind him, he strode forward through the circle of onlookers toward the place where Professor Trelawney sat, tearstained and trembling, upon her trunk, Professor McGonagall alongside her.

“Yours, Professor Dumbledore?” said Umbridge with a singularly unpleasant little laugh. “I’m afraid you do not understand the position. I have here” — she pulled a parchment scroll from within her robes — “an Order of Dismissal signed by myself and the Minister of Magic. Under the terms of Educational Decree Number Twenty-three, the High Inquisitor of Hogwarts has the power to inspect, place upon probation, and sack any teacher she — that is to say, I — feel is not performing up to the standard required by the Ministry of Magic. I have decided that Professor Trelawney is not up to scratch. I have dismissed her.”

To Harry’s very great surprise, Dumbledore continued to smile. He looked down at Professor Trelawney, who was still sobbing and choking on her trunk, and said, “You are quite right, of course, Professor Umbridge. As High Inquisitor you have every right to dismiss my teachers. You do not, however, have the authority to send them away from the castle. I am afraid,” he went on, with a courteous little bow, “that the power to do that still resides with the headmaster, and it is my wish that Professor Trelawney continue to live at Hogwarts.”

At this, Professor Trelawney gave a wild little laugh in which a hiccup was barely hidden.

“No — no, I’ll g-go, Dumbledore! I sh-shall l-leave Hogwarts and s-seek my fortune

留まるのじゃ」

ダンブルドアはマクゴナガル先生のほうを向いた。

「マクゴナガル先生、シビルにつき添って、上まで連れていってくれるかの？」

「承知しました」マクゴナガルが言った。

「お立ちなさい、シビル」

見物客の中から、スプラウト先生が急いで進み出て、トレローニー先生のもう一方の腕をつかんだ。

二人でトレローニー先生を引率し、アンブリッジの前を通り過ぎ、大理石の階段を上がった。

そのあとから、フリットウィック先生がちょこまか進み出て、杖を上げ、キーキー声で唱えた。「ロコモータートランク！」するとトレローニー先生のトランクが宙に浮き、持ち主に続いて階段を上がった。

フリットウィック先生がしんがりを務めた。アンブリッジ先生はダンブルドアを見つめ、石のように突っ立っていた。

ダンブルドアは相変わらず物柔らかに微笑んでいる。

「それで」アンブリッジの囁くような声は玄関ホール of the 隅々まで聞こえた。

「わたくしが新しく「占い学」の教師を任命し、あの方の住処を使う必要ができれば、どうなさるおつもりですか？」

「おお、それはご心配には及ばん」ダンブルドアが朗らかに言った。

「それがのう、わしはもう、新しい「占い学」教師を見つけておる。その方は、一階に棲むほうが好ましいそうじゃ」

「見つけたー？」アンブリッジが甲高い声をあげた。

「あなたが、見つけた？ お忘れかしら、ダンブルドア、教育令第二十二号によればー」

「魔法省は、適切な候補者を任命する権利がある、ただしー校長が候補者を見つけられなかった場合のみ」

ダンブルドアが言った。

「そして、今回は、喜ばしいことに、わしが見つけたのじゃ。ご紹介させていただこうかの？」

ダンブルドアは開け放った玄関扉のほうを向

elsewhere —”

“No,” said Dumbledore sharply. “It is my wish that you remain, Sibyll.”

He turned to Professor McGonagall.

“Might I ask you to escort Sibyll back upstairs, Professor McGonagall?”

“Of course,” said McGonagall. “Up you get, Sibyll. ...”

Professor Sprout came hurrying forward out of the crowd and grabbed Professor Trelawney’s other arm. Together they guided her past Umbridge and up the marble stairs. Professor Flitwick went scurrying after them, his wand held out before him; he squeaked, “*Locomotor trunks!*” and Professor Trelawney’s luggage rose into the air and proceeded up the staircase after her, Professor Flitwick bringing up the rear.

Professor Umbridge was standing stock-still, staring at Dumbledore, who continued to smile benignly.

“And what,” she said in a whisper that nevertheless carried all around the entrance hall, “are you going to do with her once I appoint a new Divination teacher who needs her lodgings?”

“Oh, that won’t be a problem,” said Dumbledore pleasantly. “You see, I have already found us a new Divination teacher, and he will prefer lodgings on the ground floor.”

“You’ve found — ?” said Umbridge shrilly. “You’ve found? Might I remind you, Dumbledore, that under Educational Decree Twenty-two —”

“— the Ministry has the right to appoint a suitable candidate if — and only if — the headmaster is unable to find one,” said Dumbledore. “And I am happy to say that on



いた。

いまや、そこから夜霧が忍び込んできていた。ハリーの耳に蹄の音が聞こえた。玄関ホールに、ざわざわと驚きの声が流れ、扉に一番近い生徒たちは、急いでもっと後ろに下がった。

客人に道を空けようと、慌てて転びそうになる者もいた。

霧の中から、顔が現れた。ハリーはその顔を、前に一度、禁じられた森での暗い、危険な一夜に見たことがある。

プラチナ ブロンドの髪に、驚くほど青い目、頭と胴は人間で、その下は黄金の馬、パロミノの体だ。

「フィレンツェじゃ」雷に打たれたようなアンブリッジに、ダンブルドアがにこやかに紹介した。

「あなたも適任だと思われることじゃろう」

this occasion I have succeeded. May I introduce you?"

He turned to face the open front doors, through which night mist was now drifting. Harry heard hooves. There was a shocked murmur around the hall and those nearest the doors hastily moved even farther backward, some of them tripping over in their haste to clear a path for the newcomer.

Through the mist came a face Harry had seen once before on a dark, dangerous night in the Forbidden Forest: white-blond hair and astonishingly blue eyes, the head and torso of a man joined to the palomino body of a horse.

"This is Firenze," said Dumbledore happily to a thunderstruck Umbridge. "I think you'll find him suitable."